

Hopfenweg 21  
Postfach/C.p. 5775  
CH-3001 Bern  
Tel. 031 370 21 11  
Fax 031 370 21 09  
info@travailsuisse.ch  
www.travailsuisse.ch

Staatsekretariat für Bildung, Forschung und  
Innovation SBF  
Hannah Schrieverhoff  
Einsteinstrasse 2  
3003 Bern  
[info.hbb@sbfi.admin.ch](mailto:info.hbb@sbfi.admin.ch)

Bern. 03.07.2015

## **Englische Titelbezeichnungen für Abschlüsse der Berufsbildung**

Sehr geehrte Frau Schrieverhoff

Gerne nehmen wir Stellung zu den englischen Titelbezeichnungen für Abschlüsse der Berufsbildung. Travail.Suisse steht grundsätzlich dem Vorschlag des SBFI positiv gegenüber. Wir unterstützen eine konsequente Weiterarbeit mit dem vorgesehenen Titelbaukasten. Folgende Bemerkungen möchten wir noch gerne anbringen:

- Die Berufsbildung, insbesondere auch die Höhere Berufsbildung als Teil der Berufsbildung verdient es, dass sie im Bildungssystem besser positioniert ist und erkennbarer wird. Dazu gehört einerseits der Titel, aber andererseits auch die Einordnung in den Nationalen und Europäischen Qualifikationsrahmen wie auch die Darstellung in der Zeugniserläuterung oder dem Zeugniszusatz. Wichtig ist, dass das Gesamtpaket stimmt und es – dank dem Gesamtpaket - zu einer positiven und ehrlichen Darstellung der Berufsbildung kommt.
- Was die Höhere Berufsbildung betrifft, so ist unbedingt daran festzuhalten, dass der Begriff „Higher Education“ in der Titelsystematik erhalten bleibt. Er verortet die Höhere Berufsbildung zu Recht in den Tertiärbereich, ohne sich – wie es der Titel „professional Bachelor“ macht – an das Bologna-System anzulehnen. In Zukunft wird es immer wichtiger werden, den Selbststand und den eigenen Wert der Berufsbildung gegenüber dem akademischen Weg zu betonen.
- Im Hinblick auf die Höheren Fachschulen ist daraufhin zu arbeiten, dass auch ihre Abschlüsse in Englisch das Beiwort „federal“ führen können. Dies im Interesse der Gleichbehandlung aller Abschlüsse der Berufsbildung, eines einheitlicheren Aufttritts, insbesondere, was das Logo betrifft, und einer besseren Positionierung durch einen eidgenössischen Abschluss.
- Travail.Suisse fordert das SBFI auf, bei der Implementierung der Titelsystematik auf eine einheitliche Umsetzung zu achten. Also keine Ausnahmen zuzulassen. Das System gewinnt an Stärke, wenn es sowohl gesamthaft wie innerhalb einer Branche auf Einheitlichkeit setzt.
- Mit der Annahme der Titelsystematik ist allerdings nur ein Teil der Arbeit geleistet. Alle Branchen müssen die „richtigen“ englischen Berufsbezeichnungen für ihre Abschlüsse finden. Travail.Suisse

unterstützt den Willen des Bundes, den Branchen bei der Evaluation der „richtigen“ englischen Berufsbezeichnung Hilfe anzubieten.

- Travail.Suisse würde es begrüssen, wenn der Bund die Umsetzung der Titelsystematik mit einer Informationsoffensive im In- und Ausland begleiten würde.

Wir danken Ihnen für die Berücksichtigung unserer Anliegen!

Mit den besten Grüssen

A handwritten signature in black ink, reading 'Bruno Weber-Gobet' in a cursive, stylized script.

Bruno Weber-Gobet  
Leiter Bildungspolitik Travail.Suisse